

<p style="text-align: center;"><b>THIRD BRIDEGROOM SERVICE</b> <b>TUESDAY EVENING</b></p>	<p style="text-align: center;">صلاة الختن الثالثة عشية الثلاثاء</p>
<p><b>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</b></p>	<p>الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p><b>Choir: Amen.</b></p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><b>Priest: Glory to thee, our God, glory to thee.</b> O Heavenly King, O Comforter, the Spirit of truth, who art in all places and fillest all things; Treasury of good things and Giver of Life; Come and dwell in us and cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious Lord.</p>	<p>الكاهن: المجد لك يا إلهنا المجد لك. أيها الملك السماوي المعزّي، روح الحق، الحاضر في كل مكانٍ والمالئ الكلّ، كنز الصالحات ورازق الحياة، هلمّ اسكن فينا، وطهّرنا من كل دنس، وخلص أيّها الصالح نفوسنا.</p>
<p><b>Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)</b></p>	<p>المرتل: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>أيها الثالوث القدوس، ارحمنا. يارب اغفر خطايانا. يا سيّد تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس، اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.</p>
<p>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come; thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>أبانا الذي في السماوات ليتقدّس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نترك لمن لنا عليه. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.</p>

<p><b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لأن لك الملك والقوة والمجد، أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ، وإلى دهرٍ الداهرين.</p>
<p><b>Chanter: Lord Have Mercy (12 Times),</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen. O come, let us and worship and fall down before God our King. O come, let us and worship and fall down before Christ, our King and God. O come, let us and worship and fall down before the very Christ, our King and God.</p>	<p><b>المرتل:</b> يارب ارحم (12 مرة) المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين. هلموا لنسجد ونزكع للملئنا وإلهنا. هلموا لنسجد ونزكع للمسيح ملئنا وإلهنا. هلموا لنسجد ونزكع للمسيح هذا هو ملئنا وإلهنا.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Psalm 19</b></p> <p>May the LORD answer you in the day of trouble; May the name of the God of Jacob defend you * May He send you help from the sanctuary, And strengthen you out of Zion * May He remember all your offerings; And accept your burnt sacrifice * May He grant you according to your heart's desire, And fulfill all your purpose * We will rejoice in your salvation, And in the name of our God we will set up our banners * May the LORD fulfill all your petitions. * Now I know that the LORD saves His anointed * He will answer him from His holy heaven, With the saving strength of His right hand * Some trust in chariots, and some in horses; But we will remember the name of the LORD our God * They have bowed down and fallen; But we have risen and stand upright * Save, LORD! May the King answer us when we call.</p>	<p style="text-align: center;"><b>المزمور 19</b></p> <p>ليستجب لك الرب في يوم الضيق، لينصرك اسم إله يعقوب * ليُرسل لك عوناً من القدس، ويعضدك من صهيون * ليذكُر جميع ذبائحك، ويستسمن محرقاتك * ليعطيك الرب على حسب قلبك، وليتم كل مشورة لك * لنبتهج بخلصك، ونتعظم باسم الرب إلهنا * لیتتم الرب كل سؤال لك، الآن علمت أن الرب خلص مسيحه * يستجيب له من سماء قدسه، بأعمال قدرة يكون خلاص يمينه * هؤلاء بالمركبات وهؤلاء بالخيل، أما نحن فإنما ندعو باسم الرب إلهنا * هم تعرقلوا وسقطوا، ونحن قُمننا ونهضنا * يارب خلص الملك، واستجب لنا في أي يوم ندعوك.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Psalm 20</b></p> <p>O LORD, the king rejoices in your strength. How great is his joy in the victories you give! You have granted him the desire of his heart and have not withheld the request of his lips *</p>	<p style="text-align: center;"><b>المزمور 20</b></p> <p>يارب بقوتك يفرح الملك، وبخلصك يبتهج جداً * شهوة قلبه قد اعطيته، ومشيئة شفثيه لم تعدمه * إنك قد بدأت ببركات الصلاح، ووضعت</p>

<p>You welcomed him with rich blessings and placed a crown of pure gold on his head * He asked you for life, and you gave it to him length of days, for ever and ever * Through the victories you gave, his glory is great; you have bestowed on him splendor and majesty * Surely you have granted him eternal blessings and made him glad with the joy of your presence * For the king trusts in the LORD ; through the unfailing love of the Most High he will not be shaken * Your hand will lay hold on all your enemies; your right hand will seize your foes * At the time of your appearing you will make them like a fiery furnace * In his wrath the LORD will swallow them up, and his fire will consume them * You will destroy their descendants from the earth, their posterity from mankind * Though they plot evil against you and devise wicked schemes, they cannot succeed * for you will make them turn their backs when you aim at them with drawn bow * Be exalted, O LORD , in your strength; we will sing and praise your might.</p>	<p>على رأسه إكليلاً من حجرٍ كريم * حياةً سألك، فأعطيتَهُ طولَ الأيام * مجدُهُ بخلاصِكَ عظيمٌ مجداً وجلالاً تُلقِي عليه * لأنك تعطيه بركةً إلى أبدِ الأبدِ، نُسرُهُ بفرحٍ مع وجهك * لأنَّ الملكَ يتكلُّ على الربِّ وبرحمةِ العليِّ لا يتزعزعُ * لتظفرُ يدك بجميعِ أعدائك، يمينك تجدُ جميعَ مُبغضيك * لأنك تجعلهم كتنورِ نارٍ حين يتجلَّى وجهك * إنَّ الربَّ بغضبه يلقفهم، فتأكلهم النارُ * تهلكُ ثمرهم من الأرضِ، وذريتَهم من بينِ بني البشر * لأنهم أمالوا عليك شروراً، تفكروا بمؤامراتٍ لا يقدرُونَ على إقامتها * لأنك تضعهم ظهرياً، بفضلاتك نُهيئُ وجوههم * إرتفع ياربُّ بقوتك، نسبحُ ونرتلُ لعزتك.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. O Lord, save thy people, and bless thine inheritance, granting to Thy people victory over all adversaries, and by the power of Thy Cross preserving thine estate.</p>	<p><b>المرتل:</b> آمين. خلِّص ياربُّ شعبك وبارك ميراثك، وامنح عبيدك المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك، جميع المختصين بك.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:</b> Do thou, who of thine own good will was lifted upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p><b>المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس:</b> يا من ارتفعت على الصليب مختاراً أيها المسيح الإله. إمنح رافاتك لشعبك الجديد المسمَّى بك. وفرح بقوتك عبيدك المؤمنين. مانحاً إياهم الغلبة على محاربيهم. ولتكن لهم معونتك سلاحاً للسلامة وظفراً غير مقهور.</p>
<p><b>Now and ever, and unto the ages of ages. Amen:</b> O Champion, dread who cannot be put to confusion, despise not our petitions, Our</p>	<p><b>الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</b> آمين: أيُّها الشفيعةُ الرهيبةُ الوسيطةُ غيرُ الخازيةِ يا والدةِ الإله</p>

<p>Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God and alone art blessed.</p>	<p>الكلية السَّبِيح. لا تُعْرِضِي يا صالحةً عن توسلاتنا. بَلْ وَطِّدِي سيرةَ المستقيمي الرأي. وخلصي الذين أمرت أن يملكوا. وامنحهم الغلبة من السماء. بما أنك ولدت الإله أيتها المباركة وخذك.</p>
<p><i>(The Priest censes around the Altar as he says:)</i> <b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p><i>(بيخر الكاهن جهات المائدة المقدسة الأربعة)</i> <b>الكاهن:</b> إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك، نطلب منك فاستجب وارحم.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p><b>المرتل:</b> يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p><b>الكاهن:</b> وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسنين العبادة الأرثوذكسيين.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p><b>المرتل:</b> يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for our Metropolitan <i>N.</i> and all our brethren in Christ.</p>	<p><b>الكاهن:</b> وأيضاً نطلب من أجل أبينا ورئيس كهنتنا (فلان).</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p><b>المرتل:</b> يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p><b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشر، ولك نُرسَلُ المجد، أيتها الآبُ والإبنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p><b>المرتل:</b> آمين. باسم الربِّ بارك يا أب.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to the Holy Consubstantial, Life-giving, and Undivided Trinity, always: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> المجدُ للثالوثِ القدوسِ، المتساوي الجوهر، المحيي غير المنقسم. كلَّ حينٍ الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>المرتل:</b> آمين</p>

<p><b>Glory to God in the Highest, and on earth, peace, good-will toward men. (Thrice)</b>  <b>O Lord, open thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (Twice)</b></p>	<p>المجدُ لله في العُلَى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرة. (ثلاثاً)  يا ربُّ إفتحْ شفتيَّ ليُخبرِ فمي بتسبحتِكَ. (تعاد)</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Psalm 3</u></b></p> <p><b>Reader:</b> Lord how are they increased that trouble me; many are they that rise up against me. Many there be which say of my soul, there is no help for him in God. But Thou, O Lord, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head. I cried unto the Lord with my voice, and he heard me out of his holy hill. I laid me down and slept; I awakened; for the Lord sustained me. I will not be afraid of ten thousands of people that have set themselves against me round about. Arise, O Lord; save me, O my God: for Thou hast broken the teeth of the ungodly. Salvation belongeth unto the Lord: Thy blessing is upon Thy people.</p> <p>I laid me down and slept; I awakened; for the Lord sustained me.</p>	<p style="text-align: center;"><b>المزمور الثالث</b></p> <p>يا ربُّ لماذا كَثُرَ الَّذِينَ يَحْزَنُونَنِي. كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَيْسَ لَهُ خَلاصٌ بِإِلَهِهِ. أَمَّا أَنْتَ يَا رَبُّ فَنَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشُّعُوبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي. لِأَنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بِاطِّلاَ وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلاصُ وَعَلَى شُعْبِكَ بَرَكَاتُكَ.</p> <p>أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Psalm 38 (37)</u></b></p> <p><b>Reader:</b> O Lord, rebuke me not in Thy wrath; neither chasten me in Thy hot displeasure. For thine arrows stick fast in me, and Thy hand presseth me sore. There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin. For mine iniquities are gone over my head: as a heavy burden, they are too heavy for me. My wounds stink and are corrupt because of my foolishness. I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the daylong. For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh. I am feeble and sore broken: I have roared by the reason of the disquietness of my heart. Lord, all my desire is before thee; and</p>	<p style="text-align: center;"><b>المزمور 37</b></p> <p>يَا رَبُّ لَا تُؤَخِّجْنِي بِغَضَبِكَ وَلَا تُؤَدِّبْنِي بِرِجْزِكَ. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ إِنْعَرَسَتْ فِيَّ وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ رِجْزِكَ وَلَا سَلامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ مَآثِمِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي مِثْلَ حِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَثْنَنْتُ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ وَالْيَوْمَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيءَ وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَانْتَصَعْتُ جِدًّا وَكُنْتُ أَيْنٌ مِنْ تَهْدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ أَمَامَكَ هِيَ كُلُّ</p>

my groaning is not hid from thee. My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it is also gone from me. My lovers and my friends stand aloof from my sore; my kinsmen stand afar off. They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long. But I, as a deaf man heard not; and I was a dumb man that openeth not his mouth. Thus I was a man who heareth not and in whose mouth there are no reproofs. For in thee, O Lord, do I hope: Thou wilt hear, O Lord my God. For I said, hear me, lest otherwise they should rejoice over; when my foot slippeth, they magnify themselves against me. For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin. But mine enemies are lively, and they are strong; and they that hate me wrongfully are multiplied. They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that is good. Forsake me not, O Lord; O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord, my salvation.

Forsake me not, O Lord; O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord, my salvation.

### **Psalm 63 (62)**

**Reader:** O God, Thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee in a dry and thirsty land, where no water is; to see Thy power and Thy glory, so as I have seen Thee in the sanctuary. Because Thy loving kindness is better than life, my lips shall praise Thee. Thus will I bless Thee while I live; I will lift up my hands in Thy name. my soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips: when

شَهْوَتِي وَتَتَهْدِي لَمْ يَخْفَ عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي حَتَّى نَوَّرَ عَيْنِي لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَنْسَابِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا مُقَابِلِي وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيداً. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشاً طَوَّلَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمَ لَا يَسْمَعُ وَكَأَخْرَسَ لَمْ يَفْتَحْ فَاه. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبَكَّيْتُ. لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ وَأَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهِي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا تُسْمِثْ بِي أَعْدَائِي وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَائِي عَظَمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءٌ وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي. وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْماً. الَّذِينَ جَازُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا مَحَلُّوا لِابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ وَالْهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ إِلَهُ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ وَالْهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ إِلَهُ خَلَاصِي.

### **المزمور 62**

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي. يَشْتَاقُ إِلَيْكَ جَسَدِي فِي أَرْضٍ قَاحِلَةٍ مُجْدِبَةٍ لَا مَاءَ فِيهَا. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قَوْتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ وَشَفَقَتِي تُسَبِّحَانَا. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ. فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَأَنَّهَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ وَبِشِفَاهِ

<p>I remember Thee upon my bed, and meditate on Thee in the night watches. Because Thou hast been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me. But those that seek after my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They fall by the sword, they shall be a portion for foxes. But the King shall rejoice in God; everyone who sweareth by them shall find glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.</p> <p>I meditate on thee in the night watches. Because Thou hast been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me.</p>	<p>الإبتهاج يسبحك فمي. إذا ذكرتك على فراشي هذنت بك في الأسحار لأنك صرت لي عوناً وبطل جناحك أستتر. التصقت نفسي وراءك وإياي عضدت يمينك. أما الذين يطلبون نفسي للهلاك فسيدخلون إلى أسافل الأرض ويدفعون إلى أيدي السيوف ويكونون أنصبه للثعالب. أما الملك فيسر بالله ويمتدح كل من يحلف به. لأنه قد سد أفواه المتكلمين بالظلم.</p> <p>إذا ذكرتك على فراشي هذنت بك في الأسحار لأنك صرت لي عوناً وبطل جناحك أستتر. التصقت نفسي وراءك وإياي عضدت يمينك.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للأب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to thee, O God. (Thrice)</p>	<p>هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً المجد لك يا الله (ثلاثاً)</p>
<p>Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب ارحم</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للأب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Psalm 88 (87)</u></b></p> <p><b>Reader:</b> O Lord, God of my salvation, I have cried day and night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry; for my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave. I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength: free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom Thou rememberest no more: and they are cut off from Thy hand. Thou hast</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>المزمور 87</u></b></p> <p>يا رب إله خلاصي في النهار والليل صرخت أمامك. فلتدخل قدامك صلاتي أمل أذنك إلى طلبتي. فقد امتلأت من الشرور نفسي ودنت من الجحيم حياتي. حسبت مع المنحدرين في الجب صرت مثل إنسان ليس له معين مطلقاً بين الأموات مثل المجرحين الرقود في القبور الذين لا تذكرهم من</p>

laid me in the lowest pit, in darkness, in the depths. Thy wrath lieth hard upon me, and Thou hast afflicted me with all Thy waves. Thou hast put away mine acquaintance far from me: Thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth. Mine eye mourneth by reason of affliction: Lord, I have called daily upon Thee, I have stretched out my hands unto Thee. Wilt Thou show wonders to the dead? Shall the dead arise and praise thee? Shall Thy loving kindness be declared in the grave? Or Thy faithfulness in destruction? Shall Thy wonders be known in the dark? And Thy righteousness in the land of forgetfulness? But unto Thee have I cried, O Lord; and in the morning shall my prayer come before thee. Lord, why castest Thou off my soul? Why hidest Thou Thy face from me? I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer Thy terrors, I am distracted. Thy fierce wrath goeth over me: Thy terrors have cut me off. They came round about me daily like water; they compassed me about together. Lover and friend hast Thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.

O Lord God of my salvation, I have cried day and night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry.

### Psalm 103 (102)

**Reader:** Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits: who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases; who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with loving kindness and tender mercies; who satesfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's. The

بعد وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ. عَلَيَّ اشْتَدَّ غَضَبُكَ وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَحْزَنَتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي وَجَعَلْتَ رَذَالَةً لَهُمْ. قَدْ أَغْلِقَ عَلَيَّ فَمَا أَخْرَجْ وَضَعْتَ عَيْنَايَ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ طَوَّلَ النَّهَارِ بَسَطْتُ نَحْوَكَ يَدَيَّ. أَفْلَعَلَكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ. هَلْ يُخْبِرُ أَحَدٌ فِي الْقُبُورِ بِرَحْمَتِكَ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ وَعَدْلَكَ فِي الْأَرْضِ الْمُنْسِيَّةِ. وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ فَلْتَبْلُغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي وَتَحْجُبُ وَجْهَكَ عَنِّي. فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّصَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رِجْرُوكَ وَمُفْزِعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي مِثْلَ الْمَاءِ وَاكْتَنَفْتَنِي مَعًا طَوَّلَ النَّهَارِ. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنْ أَجْلِ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ. فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي أَمِلْ أُنْذَكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي.

### المزمور 102

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ وَجَمِيعُ مَا فِي بَاطِنِي اسْمَهُ الْقُدُوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مَكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ كُلَّ ذُنُوبِكَ. الَّذِي يَشْفِي كُلَّ أَمْرَاضِكَ. الَّذِي يُنْجِي مِنَ الْبَلِي حَيَاتِكَ. وَالَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَةِ. الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ فَيَتَجَدَّدُ



Lord executeth righteousness and judgment for all that are oppressed. He made known His ways unto Moses, His acts unto the children of Israel. The Lord is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy. He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities. For as the heaven is high above the earth, so great is His mercy toward them that fear him. As far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us. Like a father pitieth his children, so the Lord pitieth them that fear Him. For He knoweth our frame; He remembereth that we are dust. As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more. But the mercy of the Lord is from everlasting to everlasting upon them that fear Him, and His righteousness unto children's children; to such as keep His covenant, and to those that remember His commandments to do them. The Lord hath prepared His throne in the heavens; and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments, hearkening unto the voice of His word. Bless ye the Lord, all ye His hosts; ye ministers of His, that do His pleasure. Bless the Lord, all His works in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul. In all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

### Psalm 143 (142)

**Reader:** Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications: in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness. And enter not unto judgment with Thy servant: for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul. He hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that

مِثْلَ النَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لَجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ رَحِيمٌ طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ لَيْسَ عَلَى الدَّوَامِ يَسْخَطُ وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ. لَيْسَ مِثْلُ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا وَلَا بِحَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. بَلْ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ قُوَى الرَّبِّ رَحْمَتُهُ عَلَى خَائِفِيهِ. وَكَبُودِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُّ عَلَى الْبَنِينَ هَكَذَا يَتَرَأَفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَاتِنَا وَذَكَرَ أَنَّ تَرَابَ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعَشْبِ أَيَّامُهُ وَكَرَّهَرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ. لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ عَلَيْهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ، وَلَا يُعْرَفُ أَيْضاً مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الْأَزَلِ وَإِلَى الْأَبَدِ عَلَى خَائِفِيهِ. وَعَدَلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ فِي السَّمَاءِ هَيَّأَ كُرْسِيَّهُ وَمَمْلَكَتُهُ عَلَى الْكَلِّ تَسُودُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الصَّانِعِينَ قَوْلَهُ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ وَخُدَامَتِهِ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### المزمور 142

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بَعْدَ ذَلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعِ عَبْدِكَ. فَإِنَّهُ لَنْ يَنْزَكِيَ قُدَامَكَ كُلَّ حَيٍّ لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي. وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ الْمُوتَى إِلَى الدَّهْرِ، وَاصْجَرَ عَلَيَّ

<p>have been long dead. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. I remember the days of old; I meditate on all Thy word: I muse on the work of Thy hands. I stretch forth my hands unto thee; my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Hear me speedily, O Lord: my spirit faileth: hide not Thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy loving kindness in the morning; for in Thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto Thee. Deliver me, O Lord, from mine enemies: I flee unto Thee to hide me. Teach me to do Thy will; for Thou art my God: Thy spirit is good; lead me to the land of uprightness. Quicken me, O Lord, for Thy Name's sake: for Thy righteousness' sake, bring my soul out of trouble. And of Thy mercy, cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am Thy servant.</p> <p>O Lord, give ear to my supplications: and enter not into judgment with Thy servant. (Twice)</p> <p>Thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.</p>	<p>روحِي واضطربَ فِي قَلْبِي. تَذَكَّرْتُ الأَيَّامَ القَدِيمَةَ وَهَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي مَصْنوعاتِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الهَابِطِينَ فِي الجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي العَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُ فِيهَا، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ إِذْ قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَتَكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي بَعْدَكَ تُخْرِجُ مِنَ الحُزَنِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي. وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p> <p>استجِبْ لِي بَعْدَكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي المَحَاكِمَةِ مَعِ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>روحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ القُدْسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to thee, O God. (Thrice) O Lord our hope, glory to thee.</p>	<p>هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>
<p><b><u>THE GREAT EKTENIA</u></b></p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الكُبْرَى</p>
<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسِاسُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسِاسُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَارَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world; for the good estate of the Holy Churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْكُلِّ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَارَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For this holy house, and for those who with faith, reverence, and the fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَارَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our Metropolitan <i>N.</i> , for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, and for the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَرَبِّسِ كَهَنَتِنَا (فِلَان) وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخِدَامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَارَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For the President of the United States, and all civil authorities, and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَامِنَا الْحَسَنِ الْعِبَادَةِ الْمُحْفَوظِينَ مِنْ اللَّهِ وَكُلِّ بِلَاطِهِمْ وَجُنُودِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَارَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For this city, and every city and land, and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَجَمِيعِ الْمَدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَارَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَارَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ وَالْمَرْضَى وَالْمُضْطَّيِّبِينَ وَالْأَسْرَى وَخِلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَارَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ

tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: يَارَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أُعْضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: يَارَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبِعِضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَب.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن : لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَعْبِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمِينَ.
(Tone 8)	باللحن الثامن
<b>Chanter:</b> My spirit seeks Thee early in the night watches, for Thy commandments are a light on the earth.	المرتل: مِنَ اللَّيْلِ تَبْتَكَرُ رُوحِي إِلَيْكَ يَا اللَّهُ لِأَنَّ أَوْامِرَكَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الجوق: هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
<b>Chanter:</b> Learn righteousness, ye that dwell upon the earth.	+ تَعَلَّمُوا الْعَدْلَ أَيُّهَا السَّكَّانُ عَلَى الْأَرْضِ.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الجوق: هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
<b>Chanter:</b> Zeal shall seize upon an untaught people, and now, fire shall devour the adversaries.	+ الْغَيْرَةُ تَأْخُذُ شَعْباً غَيْرَ مُتَأَدِّبٍ، وَالْآنَ النَّارُ تَأْكُلُ الْمُضَادِّينَ.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الجوق: هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.
<b>Chanter:</b> Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon those who are glorious upon earth.	+ فَزِدْهُمْ أَسْوَءَ يَارَبِّ زِدْ أَسْوَءَ عِظْمَاءِ الْأَرْضِ.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الجوق: هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا.

<p style="text-align: center;"><b><u>TROPARION</u></b> (Tone 8)</p> <p><b>Choir:</b> Behold the bridegroom cometh at midnight, and blessed is the servant whom he shall find awake. But he whom he shall find neglectful is verily unworthy. Behold therefore, my soul, beware, lest thou fallest into deep slumber, and the door of the kingdom be closed against thee, and thou be delivered unto death. But be thou wakeful, crying, Holy! Holy! Holy! Art Thou, O God, through the intercession of the incorporals have mercy on us.</p>	<p style="text-align: center;"><b>طروبارية الختن باللحن الثامن</b></p> <p><b>المرتل:</b> ها هُوذا الختنُ يأتي في نصفِ الليلِ فطوبى للعبدِ الذي يجدهُ مُستيقظاً، أمّا الذي يجدهُ مُتغافلاً فهوَ غيرُ مُستحقّ. فانظري يا نفسي ألاّ تستغرقي في النومِ ويُغلقَ عليكِ خارجِ المَلَكوتِ وتُسَلَمي إلى الموتِ، بل كوني منبّهةً صارخةً: قدوسُ قدوسُ قدوسُ أنتَ يا الله، من أجلِ العادِمِي الأجسادِ ارحمنا.</p>
<p><b>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p> <p>Behold the bridegroom cometh at midnight, and blessed is the servant whom he shall find awake. But he whom he shall find neglectful is verily unworthy. Behold therefore, my soul, beware, lest thou fallest into deep slumber, and the door of the kingdom be closed against thee, and thou be delivered unto death. But be thou wakeful, crying, Holy! Holy! Holy! Art Thou, O God, Through the intercessions of the incorporals have mercy on us.</p>	<p><b>المرتل: المجدُ للأب، والابن، والروح القدس.</b></p> <p>ها هُوذا الختنُ يأتي في نصفِ الليلِ فطوبى للعبدِ الذي يجدهُ مُستيقظاً، أمّا الذي يجدهُ مُتغافلاً فهوَ غيرُ مُستحقّ. فانظري يا نفسي ألاّ تستغرقي في النومِ ويُغلقَ عليكِ خارجِ المَلَكوتِ وتُسَلَمي إلى الموتِ، بل كوني منبّهةً صارخةً: قدوسُ قدوسُ قدوسُ أنتَ يا الله، من أجلِ العادِمِي الأجسادِ ارحمنا.</p>
<p><b>Choir: Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p> <p>Behold the bridegroom cometh at midnight, and blessed is the servant whom he shall find awake. But he whom he shall find neglectful is verily unworthy. Behold therefore, my soul, beware, lest thou fallest into deep slumber, and the door of the kingdom be closed against thee, and thou be delivered unto death. But be thou wakeful, crying, Holy! Holy! Holy! Art Thou, O God, Through the intercessions of the Theotokos have mercy on us.</p>	<p><b>المرتل: الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.</b></p> <p>ها هُوذا الختنُ يأتي في نصفِ الليلِ فطوبى للعبدِ الذي يجدهُ مُستيقظاً، أمّا الذي يجدهُ مُتغافلاً فهوَ غيرُ مُستحقّ. فانظري يا نفسي ألاّ تستغرقي في النومِ ويُغلقَ عليكِ خارجِ المَلَكوتِ وتُسَلَمي إلى الموتِ، بل كوني منبّهةً صارخةً: قدوسُ قدوسُ قدوسُ أنتَ يا الله، من أجلِ العادِمِي الأجسادِ ارحمنا.</p>

<b><u>THE LITTLE EKTENIA</u></b>	<b><u>الطلبية الصغرى</u></b>
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بِسْلاَمٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord have mercy.	<b>الجوق:</b> ياربُّ ارْحَم.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أُعْضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord have mercy.	<b>الجوق:</b> ياربُّ ارْحَم.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِئَةِ البركاتِ المَجِيْدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَاِلِدَةَ الْاِلهِ الدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيْعِ القَدِيْسِيْنَ، لِنُوْدِعْ اَنْفُسَنَا وِبِعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيْحِ الْاِلهِ.
<b>Choir:</b> To thee, O Lord.	<b>الجوق:</b> لَكَ يا رَب.
<b>Priest:</b> For thine is the majesty, and thine is the kingdom and the power and the glory: of the Father, and the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ والقُوَّةُ والمَجْدُ أَيُّهَا الْاَبُ وَالْاِبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْاَنَ وَكُلَّ اْوَانٍ وَاِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين
<b><u>KATHISMATA</u></b> (Tone 3)	الكاشمات باللحن الثالث
<b>Choir:</b> The adulterous woman, O Christ, approaching Thee and pouring on Thy feet ointment with tears, was delivered by the command from the rottenness of iniquity. But Thine ingrate Disciple, who was fully possessed by Thy grace, rejected it, and wallowed in the mire, selling Thee with the love of silver. Wherefore, Glory to Thy compassion, O Lover of mankind.	<b>المرثل:</b> أَيُّهَا الْمَسِيْحُ إِنَّ الزَّانِيَةَ تَقَدَّمَتْ إِلَيْكَ وَأَفَاضَتْ عَلَى قَدَمَيْكَ دَمَوْعاً مَعَ طَيُوبٍ فَاِنْعَقَتْ بِأَمْرِكَ مِنْ نَتَانَةِ الشَّرُّورِ، وَأَمَّا التَّلْمِيْذُ الْعَدِيْمُ الشُّكْرِ، إِذَا كَانَ مَوْعُوباً مِنْ نِعْمَتِكَ رَفَضَهَا وَتَمَرَّعَ بِالْحَمَاءَةِ وَبَاعَكَ بِمَحَبَّةِ الْفِضَّةِ، فَامْجُدْ لِتَحَنُّنِكَ يا مَحَبُّ الْبَشَرِ.
<b>(Tone 4) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b> The deceitful Judas, because of his passion for silver, O Lord, Treasury of life, plotted Thy betrayal with deceit. Wherefore, he ran madly to the law-transgressing Jews and said to them, 'What will ye give me, and I will surrender him to you to crucify.	<b>(باللحن الرابع) المجد للآب، والابن، والروح القدس.</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِنَّ يَهُودَا الْغَاشِ، لِعِشْقِهِ الْفِضَّةَ تَسْلِيْمَكَ بَغِيْشٍ يا كَنْزَ الْحَيَاةِ، لِذَلِكَ حَاضِرَ بَجْنُونٍ نَحْوِ الْيَهُودِ الْمُتَجَاوِزِي الشَّرِيْعَةَ قَائِلاً لَهُمْ: مَاذَا تَرِيْدُونَ أَنْ تُعْطُونِي وَأَنَا أُسَيِّمُهُ لِتَصْلِيْبُوهُ.

<p>(Tone One) Now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>The adulterous woman, O compassionate One, cried to thee moaning; and with the hair of her head wiped Thy feet passionately, deeply sighing, as she said, ‘Put me not away, O my God, and reject me not. But accept me, repentant, and save me; for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p>(اللحن الأول) الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين أيها الرؤوف، إنّ الزانية هتفت إليك بنحيب، وبشعر رأسها مسحّت قدميك بحرارة متنهدة من الصميم قائلة: لا تقصني يا إلهي ولا تردني بل اقبلني تائباً وخلصني بما أنّك محبّ البشر وحدك.</p>
<p><i>(The Gospel is read from the Royal Door – Whenever the Gospel is read during Holy Week, the Priest must put on his Phelonion and keep it on until the end of the service.)</i></p>	
<p><b><u>THE GOSPEL</u></b></p>	<p><b>الإنجيل المقدس</b></p>
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p><b>المرتل:</b> يارب ارحم، يا رب ارحم، يارب ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p><b>الشماس:</b> الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p>	<p><b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم.</p>
<p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>المرتل:</b> ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading is from the Holy Gospel according to John [12:17-50]</p>	<p><b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (50-17:12)</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>المرتل:</b> المجد لك يا رب المجد لك</p>
<p><b>Priest:</b> (Let us attend). At that time, the people that were with Jesus when he called Lazarus out of his grave and raised him from the dead, bare record. For this cause, the people also met him, for they heard that he had done this miracle.</p> <p>The Pharisees, therefore, said among themselves: “Perceive ye how ye prevail nothing? Behold, the world is gone after him.”</p> <p>And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast. The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying:</p>	<p><b>الكاهن:</b> (لنصغ) في ذلك الزمان كان الجمع الذين كانوا مع يسوع حين نادى لعازر من القبر وأقامه من بين الأموات يشهدون له * ومن أجل هذا استقبله الجمع لأنهم سمعوا بأنه قد صنع هذه الآية * فقال الفريسيون فيما بينهم أنتظرون أنّكم لا تتفعون شيئاً. ها إنّ العالم قد تبعه * وكان أناس يونانيون من الذين صعدوا ليسجدوا في يوم العيد * فتقدم هؤلاء إلى فيليبس الذي من بيت صيدا الجليل وسأله قائلين يا</p>

“Sir, we would see Jesus.” Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus. And Jesus answered them, saying: “The hour is come, that the Son of man should be glorified.”

“Verily, Verily, I say unto you: Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit. He that loveth his life, shall lose it; and he that hateth his life in this world, shall keep it unto the life eternal.”

“Now my soul is troubled; and what shall I say? ‘Father, save me from this hour?’ No, for this purpose I have come to this hour. Father, glorify thy name.” Then a voice came from heaven, “I have glorified it, and I will glorify it again.” The crowd, standing by, heard it and said that it had thundered. Others said, “An angel has spoken to him.” Jesus answered, “This voice has come for your sake, not for mine. Now is the judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast out; and I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself.” He said this to show by what death he was to die. The crowd answered him, “We have heard from the law that the Christ remains forever. How can you say that the Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?” Jesus said to them, “The light is with you for a little longer. Walk, while you have the light, lest the darkness overtake you; he who walks in the darkness does not know where he goes. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light.”

When Jesus had said this, he departed and hid himself from them. Though he had done so many signs before them, yet they did not believe in him; it was that the word spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: “Lord, who has believed our report, and to whom has the arm of the Lord been revealed?” Therefore, they could not believe. For Isaiah

سَيِّدُ تُرِيدُ أَنْ نَرَى يَسُوعَ \* فَجَاءَ فِيلِيْبُسُ وَقَالَ لِأَنْدْرَاوَسَ وَأَنْدْرَاوَسَ وَفِيلِيْبُسُ قَالَا لِيَسُوعَ \* فَأَجَابَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ لِتَمَجِّدَ ابْنَ الْبَشَرِ \* الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنْ لَمْ تَقَعْ حَبَّةُ الْحِنْطَةِ فِي الْأَرْضِ وَتَمُتَ فَإِنَّهَا تَبْقَى وَحْدَهَا \* وَإِنْ مَاتَتْ أَنتَ بِثَمَرٍ كَثِيرٍ. مَنْ أَحَبَّ نَفْسَهُ فَإِنَّهُ يَهْلِكُهَا. وَمَنْ أَبْغَضَ نَفْسَهُ فِي هَذَا الْعَالَمِ فَإِنَّهُ يَحْفَظُهَا لِحَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ \* إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي فَلْيَتَّبِعْنِي وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا فَهُنَاكَ يَكُونُ خَادِمِي. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي يُكْرِمُهُ الْآبُ \* الْآنَ نَفْسِي قَدْ اضْطَرَبَتْ فَمَاذَا أَقُولُ. يَا أَبَتِ نَجِّنِي مِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ. وَلَكِنْ لِأَجْلِ هَذَا أَتَيْتُ إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ \* يَا أَبَتِ مَجِّدِ اسْمَكَ. فَجَاءَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ أَنْ قَدْ مَجَّدْتُ وَسَأْمَجَّدُ أَيْضًا \* فَالْجَمْعُ الَّذِي كَانَ واقِفًا وَسَمِعَ قَالَ إِنَّمَا رَعَدٌ. وَقَالَ آخَرُونَ قَدْ كَلَّمَهُ مَلَائِكَةٌ. أَجَابَ يَسُوعُ لَيْسَ مِنْ أَجْلِي كَانَ هَذَا الصَّوْتُ وَلَكِنْ مِنْ أَجْلِكُمْ \* قَدْ حَصَرْتُ دِينُونَ هَذَا الْعَالَمِ. الْآنَ يُقَلِّي رَئِيسُ هَذَا الْعَالَمِ خَارِجًا \* وَأَنَا إِذْ ارْتَفَعْتُ عَنِ الْأَرْضِ جَذِبْتُ إِلَيَّ الْجَمِيعَ (وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيُذَلَّ عَلَى آيَةٍ مِيْتَةٍ كَانَ مُرْمِعًا أَنْ يَمُوتَهَا) \* فَأَجَابَهُ الْجَمْعُ نَحْنُ سَمِعْنَا مِنَ النَّامُوسِ أَنَّ الْمَسِيحَ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. فَكَيْفَ نَقُولُ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَرْتَفِعَ ابْنُ الْبَشَرِ. مَنْ هُوَ هَذَا ابْنُ الْبَشَرِ \* فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ إِنَّ النُّورَ مَعَكُمْ زَمَانًا يَسِيرًا بَعْدُ. فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمْ النُّورُ لِئَلَّا يُدْرِكْكُمْ الظُّلَامُ. لِأَنَّ الَّذِي يَمْشِي فِي الظُّلَامِ لَا يَدْرِي أَيْنَ يَتَوَجَّهُ \* مَا دَامَ لَكُمْ النُّورُ فَامْنُوا بِالنُّورِ لِتَكُونُوا أَبْنَاءَ النُّورِ \* تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا ثُمَّ مَضَى وَتَوَارَى عَنْهُمْ \* وَمَعَ أَنَّهُ كَانَ قَدْ صَنَعَ أَمَامَهُمْ آيَاتٍ



again said, “He has blinded their eyes and hardened their heart, lest they should see with their eyes, and understand with their hearts, and turn for me to heal them. “Isaiah said this because he saw his glory and spoke of him. Nevertheless, many even of the authorities believed in him, but for fear of the Pharisees, they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue: for they loved the praise of men more than the praise of God. And Jesus cried out and said, “He who believes in me, believes not in me but in him who sent me. And he who sees me, sees him who sent me. I have come as light into the world, that whoever believes in me may not remain in darkness. If anyone hears my sayings and does not keep them, I do not judge him, for I did not come to judge the world but to save the world. He who rejects me and does not receive my sayings has a judge; the word that I have spoken will be his judge on the last day. For I have not spoken on my own authority; the Father who sent me has himself given me commandment what to say and what to speak. And I know that his commandment is eternal life. What I say, therefore, I say as the Father has bidden me.”

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.

كذا عديدة لم يؤمنوا به \* لِيَتِمَّ قَوْلُ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ الَّذِي  
 قَالَهُ يَا رَبُّ مَنْ يُصَدِّقُ مَا سَمِعَ مِنَّا وَلِمَنْ أُعْلِنْتُ ذِرَاعُ  
 الرَّبِّ \* وَمِنْ أَجْلِ هَذَا لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُؤْمِنُوا لِأَنَّ إِشْعِيَاءَ  
 قَالَ أَيْضاً: أَعْمَى عَيْونَهُمْ وَأَغْلَظَ قلوبَهُمْ لئَلَّا يُبْصِرُوا  
 بِعَيْونِهِمْ وَلَا يَفْهَمُوا بِقلوبِهِمْ وَيَرْجِعُوا فَأَشْفِيَهُمْ \* قَالَ  
 إِشْعِيَاءُ هَذَا لَمَّا رَأَى مَجْدَهُ وَتَكَلَّمَ عَنْهُ \* وَمَعَ ذَلِكَ فَإِنَّ  
 كَثِيرِينَ مِنَ الرُّؤسَاءِ أَيْضاً آمَنُوا بِهِ وَلَكِنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ  
 الْفَرِيسِيِّينَ لَمْ يَعْتَرِفُوا بِهِ لئَلَّا يُخْرَجُوا مِنَ المَجْمَعِ \*  
 لِأَنَّهُمْ أَحَبُّوا مَجْدَ النَّاسِ عَلَى مَجْدِ اللَّهِ \* فَصَاحَ يَسُوعُ  
 وَقَالَ مَنْ آمَنَ بِي فَلَيْسَ يُؤْمِنُ بِي بَلْ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي \*  
 وَمَنْ رَأَى فَقَدْ رَأَى الَّذِي أَرْسَلَنِي \* أَنَا نُورٌ أَتَيْتُ إِلَى  
 الْعَالَمِ حَتَّى إِنَّ كُلَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي لَا يَمُوتُ فِي الظُّلَامِ  
 \* وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْمَعُ أَقْوَالِي وَلَا يَحْفَظُهَا فَأَنَا لَا أَدِينُهُ.  
 لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدِينِ الْعَالَمِ بَلْ لِأُخْلِصَ الْعَالَمَ \* مَنْ  
 رَدَّنِي وَلَمْ يَقْبَلْ أَقْوَالِي فَإِنَّ لَهُ مَنْ يَدِينُهُ فِي اليَوْمِ  
 الْآخِرِ \* لِأَنِّي لَمْ أَتَكَلَّمْ مِنْ نَفْسِي لَكِنَّ الْآبَ الَّذِي  
 أَرْسَلَنِي هُوَ أَعْطَانِي الْوَصِيَّةَ بِمَا أَقُولُ وَبِمَا أَنْطِقُ \*  
 وَأَعْلَمُ أَنَّ وَصِيَّتَهُ هِيَ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ وَالَّذِي أَتَكَلَّمُ بِهِ فَكَمَا  
 قَالَهُ لِي الْآبُ هَكَذَا أَتَكَلَّمُ بِهِ .

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك

### PSALM 50

**Reader:** Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy: according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity: and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight: that Thou

### المزمور الخمسون

يا رحيماً ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة  
 رأفتك امح ماثمي \* إغسلني كثيراً من إثمي ومن  
 خطيئتي طهرني \* لأنني أنا عارفٌ بإثمي  
 وخطيئتي أمامي في كلِّ حين \* إليك وحدك  
 خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعْتُ \* لكي تصدقَ في

mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold I was shapen in iniquity: and in sin did my other conceive me. For behold, Thou hast loved truth: the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness: the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence: and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation: and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors Thy ways: and the impious shall be converted unto thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. O Lord, open Thou my lips: and my mouth shall declare Thy praise. For had Thou desired sacrifice, I would have given it thee: Thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit: a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise. Do good, O Lord, in Thy goodwill unto Zion: that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings: then shall they offer bullocks upon Thine altar.

أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ \* هَاأَنْذَا بِالْآثَامِ حُبْلُ  
بِي وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي \* لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ  
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا \*  
تَتَضَحْنِي بِالزَّوْفَى فَأَطْهَرُ وَتَغْسَلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ  
مِنَ الثَّلْجِ \* تَسْمَعْنِي سُرُوراً وَبِهَجَّةً فَتَبْتَهَجُ عِظَامِي  
الذَّلِيلَةَ أَصْرِفُ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ  
مَآثِمِي \* قَلْباً نَقِيّاً أَخْلِقْ فِي يَا اللَّهُ وَرَوْحاً مُسْتَقِيماً  
جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي \* لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ  
وَرَوْحِكَ الْقُدُوسِ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي \* اْمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ  
خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي \* فَأَعْلَمُ الْأَثْمَةَ  
طَرَقِكَ وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ \* نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا  
اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيَبْتَهَجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ \* يَا رَبِّ  
افْتَحْ شَفْتِي لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ \* لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ  
الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي وَلَكِنَّا لَا نُشْرُ  
بِالْمَحْرِقَاتِ \* الذَّبِيحَةَ اللَّهُ رُوحٌ مَنْسُوقُ الْقَلْبِ  
الْخَاشِعِ الْمَتَوَاضِعِ لَا يَرِذْلُهُ اللَّهُ \* أَصْلِحْ يَا رَبِّ  
بِمَسْرَتِكَ صِهْيُونَ وَلِتُبْنَ أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ \* حِينُنْذِ  
نُشْرُ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قَرِبَاناً وَمَحْرِقَاتٍ \* حِينُنْذِ يَقْرَبُونَ  
عَلَى مَذَابِحِكَ الْعَجُولَ.

### Third Ode – Heirmos (Tone 2)

### الأودية الثالثة (باللحن الثاني)

**Reader:** Thou hast established me upon the rock of faith, and hast enlarged my mouth over mine enemies; for my soul rejoiceth in their own, singing. There is none holy as the Lord, and there is none righteous beside Thee, O Lord.

(الارمس) لَقَدْ ثَبَّتَنِي عَلَى صَخْرَةِ الْإِيمَانِ وَوَسَّعْتَ فَمِي  
عَلَى أَعْدَائِي لِأَنَّ قَدْ فَرِحْتَ عِنْدَ تَرْتِيلِهَا: لَيْسَ قُدُوسٌ مِثْلَ  
إِلَهِنَا وَلَيْسَ عَادِلٌ سِوَاكَ يَا رَبُّ.

<p><b>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b> Verily, the law-deviating Council is false, and hath met with an evil mind, to show Thee guilty, O Christ the Rescuer, to whom we sing, Thou art our God, and there is none holy beside Thee, O Lord.</p>	<p>المجدُ لك يا الهنا المجدُ لك. إنَّ المجمعَ الحائدَ عن الشريعةِ باطلٍ، وقد التأمَ بعزمٍ رديءٍ ليُظهِرَكَ تحتَ الجريرةِ يا أيُّها المسيحُ المُنقِذُ الذي لك نُرتلُ: أنتَ هوَ إلهنا وليسَ قدوسٌ سواكَ ياربُّ.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily, the wicked, law-transgressing Council, since their souls are wicked and God-contending, conspired to kill Christ the Righteous as one, lacking goodness. Wherefore, to him we sing, Thou art our God, and there is none holy beside Thee, O Lord.</p>	<p>المجدُ للأب، والابنِ، والروحِ القدسِ. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين إنَّ مجمعَ العابريِّ الناموسِ الرديءِ، بما أنَّ أنفُسَهُم رديئةٌ محاربةٌ لله، قد تأمروا على قتلِ المسيحِ الصديقِ كعدمِ الصلاحِ الذي نُرتلُ له: أنتَ هوَ إلهنا وليسَ قدوسٌ سواكَ ياربُّ.</p>
<p><b>(Ermos)</b> Thou hast established me upon the rock of faith, and hast enlarged my mouth over mine enemies; for my soul rejoiceth in her own singing. There is none holy as the Lord, and there is none righteous beside Thee, O Lord.</p>	<p>(الارمس) لقدَ ثبَّتني على صخرةِ الإيمانِ ووسَّعتَ فمي على أعدائي لأنَّ قَدْ فرحتَ عندَ ترتيلها: ليسَ قدوسٌ مثلُ إلهنا وليسَ عادِلٌ سواكَ ياربُّ.</p>
<p><b><u>THE LITTLE EKTENIA</u></b></p>	<p><b><u>الطلبية الصغرى</u></b></p>
<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرَّبِّ نطلبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الجوق:</b> ياربُّ ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p><b>الشماس:</b> أعضدُ وخلصُ وارحمُ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الجوق:</b> ياربُّ ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.</p>	<p><b>الشماس:</b> بعدَ ذِكْرنا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيِّدتنا وإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ معَ جميعِ القديسينِ، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.</p>
<p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>المرتل:</b> لك يارب</p>
<p><b>PRIEST:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto</p>	<p><b>الكاهن:</b> لأنَّكَ إلهٌ صالحٌ ومحبٌّ للبشرِ، ولكَ نرسِلُ المجدَ، أيها الأبُّ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ</p>

ages of ages.	أوانٍ، وإلى دهرِ الدَّاهرينِ.
Choir: Amen.	المرتل: آمين
<p style="text-align: center;"><b><u>KONTAKION</u></b></p> <p><b>Reader:</b> I have sinned against Thee, O good One, more than the adulterous woman, and have not even offered Thee a flood of tears. But silently and calmly I kneel asking: “Kissing Thy pure feet with longing, that thou mayest grant me, O Savior, since Thou art the Master, remission of my sins, who cry, ‘Deliver me from the mire of my deeds.’”</p>	<p style="text-align: center;"><u>القنداق</u> (قراءة)</p> <p>أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ أَكْثَرَ مِنَ الزَّانِيَةِ وَلَمْ أُقْرِبْ لَكَ فَيْضَانَ دُمُوعٍ قَطٍ، لَكِنْ بِصَمْتٍ وَسُكُونٍ أُجْثُوا لَدَيْكَ طَالِبًا وَأَقْبِلْ قَدَمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ بِشَوْقِي تَمَنِّحَنِي أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، بِمَا أَنَّكَ السَّيِّدُ، مَحَوْ خَطَايَايَ صَارِخًا: أَنْقِذْنِي مِنْ حِمَاةٍ أفعالِي.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>OIKOS</u></b></p> <p><b>Reader:</b> The shameless woman of old, suddenly appeared chaste, despising her horrible deeds of sins and the pleasures of the body, contemplating her great shame and the condemnation of punishment which the adulterous and insolent, of whom I am first, endure. I tremble thereat: yet I, who am ignorant, am confirmed in my evil habits. But the adulterous woman trembled with fear, and hastened to her Rescuer, crying, ‘O Lover of mankind, rescue me from the mire of my deeds.’</p>	<p style="text-align: center;">البيت</p> <p>إِنَّ الْمَرْأَةَ الَّتِي كَانَتْ فَاجِرَةً فِيمَا سَلَفَ قَدْ ظَهَرَتْ بَعْنَةً عَفِيفَةً مَاقْتَةً أفعالِ الْخَطِيئَةِ الْقَبِيحَةِ وَلَذَاتِ الْجَسَدِ، مُتَكَرِّرَةً بِكَثْرَةِ الْخِزْيِ وَدِينُونَةِ الْعُقُوبَاتِ الَّتِي يُكَابِدُهَا الزَّانَةُ الْفَجَّارُ الَّذِينَ أَنَا أَوْلَهُمْ. فَإِنِّي أَهْلَعُ مِنْ ذَلِكَ لَكِنِّي ثَابِتٌ فِي عَادَاتِي الرَّدِيئَةِ أَنَا الْجَاهِلُ وَأَمَّا الْمَرْأَةُ الزَّانِيَةُ فَهَرَبَتْ خَوْفًا وَحَاضِرَتْ مُسَارِعَةً وَأَتَتْ هَاتِفَةً إِلَى الْمُنْقِذِ : أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبَشَرِ أَنْقِذْنِي مِنْ حِمَاةٍ أفعالِي.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>SYNAXARION</u></b></p> <p><b>Reader:</b> On Wednesday in Holy Week it has been ordained by the Holy Fathers that the commemoration should be made by the anointing of the Lord with myrrh by the woman who was a sinner, for this occurred shortly before the Passion of the Saviour.</p> <p>The woman pouring out myrrh on the Body of Christ anticipates the myrrh and aloes of Nicodemus.</p> <p>Thou, O Christ God, who wast anointed with tangible, myrrh, do Thou set us free by Thy manifold sufferings and have mercy upon us, for Thou alone art compassionate and Holy.</p>	<p style="text-align: center;">السنكسار</p> <p>فِي يَوْمِ الْأَرْبَعَاءِ الْعَظِيمِ الْمُقَدَّسِ فَرَضَ الْأَبَاءُ الْمُتَوَشَّحُونَ بِاللَّهِ أَنْ نَصْنَعَ تَذْكَارَ الْمَرْأَةِ الزَّانِيَةِ الَّتِي دَهَنَتْ الرَّبَّ بِطَيْبٍ لِأَنَّ ذَلِكَ حَصَلَ قَبْلَ الْأَوَانِ بِبُرْهَةٍ جُزْئِيَّةٍ.</p> <p>إِنَّ الْمَرْأَةَ الزَّانِيَةَ لَمَّا تَقَدَّمَتْ إِلَى الْمَسِيحِ وَأَفَاضَتْ عَلَى جَسَدِهِ الطَّيْبَ. سَبَقَتْ فَرَسَمَتْ الْمُرَّ الَّذِي حَنَطَهُ بِهِ نِيقُودِيمُوسُ فِي يَوْمِ دَفْنِهِ الرَّهيبِ.</p> <p>لَكِنْ يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَمْسُوحُ بِالطَّيْبِ الْعَقْلِيِّ، أَعْتِنَا مِنْ الْأَلَامِ الْكَثِيرَةِ وَارْحَمْنَا بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ وَمُحِبُّ</p>

Amen.	للبنشِ آمين.
<p style="text-align: center;"><b>Eighth Ode in (Tone 2)</b></p> <p><b>(Ermos)</b> Verily, the furnace of old was heated sevenfold by the usurper's command, and in it the youths were not burned, but they trod at the command of the king, shouting, 'Praise the Lord, all his works; exalt him more and more unto the ages.'</p>	<p style="text-align: center;">الأودية الثامنة (باللحن الثاني)</p> <p>(الارموس) إِنَّ الْأَتُونَ قَدْ اضْطَرَمَّ وَقْتاً مَا سَبْعَةَ أضعافٍ بقوةِ أمرِ الْمُغْتَصِبِ الَّذِي فِيهِ لَمْ يَحْتَرِقِ الْفَتِيَانُ لَكَنَّهُمْ تَوَطَّأُوا أَمَرَ الْمَلِكِ وَهَتَّفُوا: سَبِّحُوا يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ وَزِيدُوا عُلُوَّهُ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.</p>
<p><b>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b> The adulterous woman, O Christ, poured precious ointment on Thy divine, terrible, lordly head. She held Thy pure feet with her defiled hands and cried, 'Bless the Lord, all his works, and exalt him more and more unto the ages.'</p>	<p style="text-align: center;"><b>المجدُ لك يا الهنا المجدُ لك.</b></p> <p>أَيْهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ الْإِمْرَأَةَ سَكَبَتْ طَيْباً كَرِيماً عَلَى هَامَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ الرَّهِيْبَةِ السَّيِّدِيَّةِ وَضَبَطَتْ قَدَمَيْكَ الطَاهِرَتَيْنِ بِكَفْيَيْهَا الدَّنِسَتَيْنِ وَهَتَّفَتْ: سَبِّحُوا يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ وَزِيدُوا عُلُوَّهُ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.</p>
<p><b>We bless the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b> She, who was under the guilt of inequity, washed the feet of the Creator with her tears, and wiped them with her hair. Wherefore, she was not disappointed at salvation, in spite of the sins she had committed during her life, but shouted, 'Praise the Lord, all his works; exalt him more and more unto the ages.'</p>	<p style="text-align: center;"><b>نباركُ الآبَ، والابْنَ، والروحَ القدس.</b></p> <p>إِنَّ الْحَاصِلَةَ تَحْتَ جَرِيْرَةِ الْمَائِمِ رَحَضَتْ قَدَمَيِ الْخَالِقِ بَدْمُوعِهَا وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِهَا لِذَلِكَ لَمْ تَخِبْ مِنَ الْخَلِصِ عَمَّا اجْتَرَمَتْهُ فِي عَمْرِهَا مِنَ الْخَطَايَا بَلْ هَتَّفَتْ: سَبِّحُوا يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ وَزِيدُوا عُلُوَّهُ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.</p>
<p><b>Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b> Thou has accomplished redemption for her who, with pent emotions of salvation and fountains of tears, in which, confessing she had been washed, was of grateful mind, not being ashamed, but crying, 'Praise the Lord, all his works; exalt him more and more unto the ages.'</p>	<p style="text-align: center;"><b>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين</b></p> <p>لَقَدْ أَكْمَلَ الْفِدَاءَ لِلشُّكُورَةِ الْعَزْمَ مِنْ جَوَانِحِ خَلِصِيَّةِ وَيُنْبِوعِ دُمُوعِ الَّذِي رُحِضَتْ فِيهِ بِالْإِعْتِرَافِ وَلَمْ تَخْجَلْ لَكَنَهَا هَتَّفَتْ: سَبِّحُوا يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ وَزِيدُوا عُلُوَّهُ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.</p>
<p><b>We praise, we bless and worship the Lord.</b> <b>(Ermos)</b> Verily, the furnace of old was heated sevenfold by the usurper's command, and in it the youths were not burned, but they trod at the command of the king, shouting, 'Praise</p>	<p style="text-align: center;"><b>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.</b></p> <p>(الارموس) إِنَّ الْأَتُونَ قَدْ اضْطَرَمَّ وَقْتاً مَا سَبْعَةَ أضعافٍ بقوةِ أمرِ الْمُغْتَصِبِ الَّذِي فِيهِ لَمْ يَحْتَرِقِ الْفَتِيَانُ لَكَنَّهُمْ تَوَطَّأُوا أَمَرَ الْمَلِكِ وَهَتَّفُوا: سَبِّحُوا يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ</p>

the Lord, all his works; exalt him more and more unto the ages.’	للربّ وزيدوا علوّهُ إلى جميع الأدهار .
<b><u>THE LITTLE EKTENIA</u></b>	<b>الطلبه الصغرى</b>
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.
<b>Choir:</b> Lord have mercy.	<b>الجوق:</b> ياربُّ ارحم.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أعضدْ وخلصْ ورحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.
<b>Choir:</b> Lord have mercy.	<b>الجوق:</b> ياربُّ ارحم.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.	<b>الشماس:</b> بعدَ ذِكْرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.
<b>Choir:</b> To thee, O Lord.	<b>الجوق:</b> لك يا رب.
<b>Priest:</b> For thou art our God and unto thee we ascribe glory, of the Father, and the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لأنك أنت إلهنا ولك نرسلُ المجد، أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين
<b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.	<b>الشماس:</b> والدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرمها معظمين.
<i>(The Priest will cense the whole Church.)</i>	
<b><u>Ninth Ode (Heirmos – Tone 2)</u></b> Come, let us magnify with undefiled souls and pure lips that immaculate, most spotless one, Emmanuel’s Mother, whom we offer as an intercessor to him who was born of her, saying, “Pity our souls, O Christ God and save us.	<b>الأودية التاسعة باللحن الثاني</b> هلمّ بنا نعظم بنفوسٍ وشفاهٍ طاهرةٍ للبريئة من الدنس. الفاتحة الطهر، أمّ عمانوئيل التي نقدّمها شفيعةً إلى المولود منها قائلين: إرث لنفوسنا أيها المسيح الإله وخلصنا.
<b>Glory to Thee our God, glory to Thee.</b> The evil Judas appeared disloyal and	<b>المجد لك يا الهنا المجد لك.</b> إنّ يهوذا الشرير قد ظهرَ عديم الموالاة وغيوراً رديئاً

wickedly zealous, having consented to sell the Gift worthy of God, through whom the debts of sin were undone, adulterating the God-beloved grace. Wherefore, O Christ God, have pity on our souls and save us.	وسمَّحَ ببيعِ المؤهَّبَةِ اللائقةِ بالله التي بها انحَلَّتْ ديونُ الخطايا ورَغَلَ النِّعْمَةَ المحبوبةِ من الله، فازرَثَ لِنفوسِنَا أَيُّهَا المسيحُ الإلهُ وخلصْنَا.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:</b> Verily, Judas went to the law-transgressing chiefs and said to them, ‘What will ye give me to deliver to you the Christ whom ye seek,’ exchanging his adoption for gold. Wherefore, O Christ God, have pity on our souls and save us.	المجدُ للأبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: إنَّ يهوذا مضى نحوَ الرؤساءِ العالريِّ الناموسِ وقالَ لَهُمْ ماذا تُعطونِي وأنا أدفعُ لَكُمْ المسيحَ المطلوبَ الذي تلتَمسونَهُ، مُقايِضاً عنِ اختِصاصِهِ بِهِ بالذهبِ، فازرَثَ لِنفوسِنَا أَيُّهَا المسيحُ الإلهُ وخلصْنَا.
<b>now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b> Ah, for thy vicious love of silver, thou traitor! Which made thee forget that the whole world doth not equal on soul, as thou didst learn; for burning with dismay, though didst hang thyself, O betrayer. But, O Christ God, have pity on our souls and save us.	الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين. يا لِمَحَبَّتِكَ الفضةَ المؤذِيَةَ يا خائنُ، التي بواسِطَتِهَا نسيْتَ أَنَّ العالَمَ لا يُوازي النَّفْسَ كما تعلَّمْتَ، لأنَّكَ التَّهَبَّتَ مِنَ اليأسِ فَشَنَنْتَ ذاتَكَ أَيُّهَا الدافعُ. لكنْ أَشْفِقْ على نفوسِنَا أَيُّهَا المسيحُ الإلهُ وخلصْنَا.
<b>(Ermos)</b> Come, let us magnify with undefiled souls and pure lips that immaculate, most spotless one, Emmanuel’s Mother, whom we offer as an intercessor to him who was born of her, saying, “Pity our souls, O Christ God and save us..	(الإرمس) هَلَمْ بِنَا نُعْظِمُ بِنُفُوسٍ وشفاهِ طاهرةٍ للبريئةِ من الدنَسِ. الفائقةِ الطُّهُرِ، أمِّ عمانوئيلَ التي نقدِّمُهَا شفيعةً إلى المولودِ مِنْهَا قائلين: إزِثْ لِنفوسِنَا أَيُّهَا المسيحُ الإلهُ وخلصْنَا.
<b><u>THE LITTLE EKTENIA</u></b>	<b>الطلبية الصغرى</b>
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord have mercy.	<b>الجوق:</b> ياربُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أُعْضِدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord have mercy.	<b>الجوق:</b> ياربُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy,	<b>الشماس:</b> بعدَ ذِكْرِنَا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ

<p>immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.</p>	<p>البركاتِ المجيدة، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الدَائِمَةُ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُّنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p>
<p><b>Choir:</b> To thee, O Lord.</p>	<p><b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَب.</p>
<p><b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise thee, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِنُ: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. <b>الجوق:</b> آمِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمِينَ</p>
<p><u>EXAPOSTEILARION (Tone 3)</u> Verily, I behold Thy chamber adorned O my Savior, and I possess no garment with which to enter therein. Delight Thou in the robe of my soul, O Giver of Light, and save me. (Thrice)</p>	<p><b>الإكسابستلاري باللحن الثالث</b> إِنِّي أَشَاهِدُ خِدْرَكَ مُرْتَبَةً يَا مُخْلِصِي، وَلَسْتُ أَمْتَلِكُ لِبَاساً لِلدُّخُولِ إِلَيْهِ، فَأَبْهَجُ حَلَّةَ نَفْسِي يَا مَانِحَ النُّورِ وَخَلِّصْنِي. (ثلاثاً)</p>
<p><b>Einos (Praises) Tone One</b></p>	<p><b>الايُنوس (باللحن الأول)</b></p>
<p>1st Chanter: Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens: praise him in the heights. To thee, O God is due our song. 2nd Chanter: Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts. To thee, O God, is due our song.</p>	<p>(المرتل الأول) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ. (المرتل الثاني) سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p><u>IDIOMELA HUMANS IN (Tone 1)</u></p>	<p><b>إيذيميلات باللحن الأول</b></p>



<p><b>Choir: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to His excellent greatness.</b> When the adulteress knew Thee as God, O Son of the Virgin, she shouted with tears, imploring having committed deeds demanding tears, and said, ‘Loose my debts as I have loosed my braids. Love thou her who is justly hated, that I may make a vow to Thee with the publicans, O Benefactor and Lover of mankind.</p>	<p>سبحوه على مقدرته. سبحوه نظير كثرة عظمته. إِنَّ الزَّانِيَةَ لَمَّا عَرَفَتْكَ إِلَهًا يَا ابْنَ الْعَذْرَاءِ هَتَفَتْ بِبُكَاءٍ مُتَوَسِّلَةً لِأَنَّهَا اقْتَرَفَتْ أفعالاً تَسْتَوْجِبُ الْعِبْرَاتِ وَقَالَتْ: حُلِّ دَيْنِي كَمَا حَلَلْتُ أَنَا الضَّفَائِرَ، أَحِبِّ الْمَمْقُوتَةَ بِعَدْلِ الْوَادَةِ إِيَّاكَ لِأُنَادِي بِكَ عِنْدَ الْعَشَارِينَ أَيُّهَا الْمُحْسِنُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p><b>Praise Him with the timbrel and dance, praise Him with stringed instruments and organs.</b> When the adulteress mixed her tears with ointment of great price and poured it over Thy pure feet, kissing them, immediately thou didst justify her. Wherefore, grant us forgiveness, O Thou who didst suffer for us, and save us.</p>	<p>سبحوه بلحن البوق. سبحوه بالمزمار والقيثارة. إِنَّ الزَّانِيَةَ لَمَّا مَزَّجَتْ بِالدموعِ الطَّيِّبِ الْجَزِيلِ وَأَفَاضَتْهُ عَلَى قَدَمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ وَقَبَّلَتْهُمَا، لِلحَالِ بَرَّرْتَهَا، فَامْنَحْنَا الْغَفْرَانَ يَا مَنْ تَأَلَّمَ عَنَّا وَخَلَّصَنَا.</p>
<p><b>Arise, O my God, lift up thine hand, and forget not the humble.</b> When the sinful woman was offering the spice, the Disciple was making a bargain with transgressors of the law. The one rejoiced in pouring out the spices so great in price, while the other hastened, to sell the Priceless One. The one knew the Master, the other was separated from the Lord. She was freed and Judas became a slave to the enemy. Indifference is evil, but great is repentance, the latter grant to us, O Savior, and redeem us who for us did suffer.</p>	<p>سبحوه بالطبل والمصافير. سبحوه بالأوتار وآلة الطرب. إِنَّ الْخَاطِنَةَ لَمَّا كَانَتْ تُقَدِّمُ الطَّيِّبَ كَانَ التَّلْمِيذُ يُشَارِطُ مُخَالِفِي النَّامُوسِ، أَمَا تِلْكَ فَكَانَتْ تَفْرَحُ بِسَكْبِهَا الطَّيِّبِ الْجَزِيلِ الثَّمَنِ، وَأَمَا ذَاكَ فَاسْرَعَ لِيبيعَ مِنْ لَا يُعَدِّرُ بِثَمَنِ. تِلْكَ اعْتَرَفَتْ بِالسَّيِّدِ وَهَذَا انْفَصَلَ عَنِ الرَّبِّ. تِلْكَ انْعَطَقَتْ مُحَرَّرَةً وَيَهُودًا صَارَ لِلْعَدُوِّ عَبْدًا. فَرْدِيءٌ هُوَ التَّهَاؤُنُ وَعَظِيمَةٌ هِيَ التَّوْبَةُ، فَامْنَحْنَا إِيَّاهَا يَا مُخَلِّصُ، يَا مَنْ تَأَلَّمَ عَنَّا، وَخَلَّصَنَا.</p>

<p><b>Praise Him upon The loud cymbals: Praise Him upon The high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</b></p> <p>Ah for the wretchedness of Judas! For, seeing the adulteress kiss the traces of his feet, he was thinking with deceit of the kiss of betrayal. She loosed her braids, and he was bound with wrath, offering instead of spice, rotted evil; for envy knoweth not how to honor the seemly. Woe to the wretchedness of Judas, and save from it our souls, O God.</p>	<p>سبحوه بنغماتِ الصنوجِ. سبحوه بصنوجِ التهليلِ. كلُّ نسمةٍ فلتُسبِّحِ الربَّ. يا لَشَقَاءِ يهوذا لأنته أبصرَ الزانيةَ تُعْبِلُ آثارَ القَدَمَيْنِ وهو كانَ يُضْمِرُ الغشَّ بِقُبلةِ التسليمِ. تلكَ حَلَّتِ الضفائِرَ وهذا ارتبَطَ بالغضبِ وقَدَّمَ عَوْضَ الطَّيِّبِ الشَّرِّ المُخزِي، لأنَّ الحَسَدَ يُذهِلُ صاحبهَ عَمَّا فيه خَيْرُهُ. فيا لَشَقَاءِ يهوذا، فنجِّ مِنْهُ يا اللهُ نفوسنا.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:</b></p> <p>The sinful woman hastened to the spice merchant to buy of him ointment of great price, with which to anoint the Benefactor, she cried out unto him: ‘Give me spice with which I may anoint him who hath remitted all my transgressions.’</p>	<p>(اللحن الثاني) المجدُّ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: إنَّ الخاطئةَ أَسْرَعَتْ نحوَ بائِعِ الطَّيِّبِ لِتَبْتَاعَ طيباً جزيلاً الثمنِ. وتُطَيِّبُ بهِ المُحسِنُ، وهتفتُ قائلةً: أعطني طيباً لأذهنَ بهِ مَنْ مَحَا عَنِّي كلَّ خطاياي.</p>
<p><b>now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b></p> <p>Verily, she, who was deep in sin, found Thee a haven of salvation. She poured on Thee spice with tears, and cried to Thee, saying, ‘Look upon me, O Thou who dost accept the repentance of sinners, and save me, Master, from the tempers of sin, for the sake of the richness of Thy mercies.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين إنَّ المتوَعِّلَةَ في الخطايا قد وَجَدَتْكَ مِيناً للخلاصِ فأفاضتُ طيباً مع دموعِ عليكِ وهتفتُ نحوكَ قائلةً: أنظرْ إليَّ يا مَنْ يَقْبَلُ توبةَ الخاطئةِ وخالصني أيها السيدُ من عواصِفِ الخطيئةِ من أجلِ غنى مَرَّاحِمِكَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>DOXOLOGY</u></b></p> <p><b>Protos:</b> Thine is the glory, O Lord our God, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen * Glory be to God on high, and on earth, peace, good-will among men * We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee, for Thy great Glory * O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the Only-begotten</p>	<p style="text-align: center;">المجدلية</p> <p><b>المتقدم:</b> لك يَنْبَغِي المَجْدُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا، وَلَكَ نُرْسَلُ المَجْدُ أَيُّهَا الآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ، آمين * المَجْدُ لله في العُلَى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرة * نُسَبِّحُكَ نبارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مَجْدِكَ * ياربُّ يا مَلِكُ، يا سماوي يا اللهُ يا آبَ يا ضابطَ الكلِّ،</p>

<p>Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit * O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us * Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us * For Thou only art Holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen * Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever * Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee * Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God * For with Thee is the Fountain of Life: in Thy Light shall we see light * O continue Thy Loving-kindness unto them that know Thee * Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin * Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen * Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee * Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes * Blessed art Thou, O Master, make me to understand Thy commandments * Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me with Thy precepts * Thy mercy, O Lord, endureth forever; O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages. Amen</p>	<p>يا رَبُّ يا ابناً وحيداً، يا يسوع المسيح ويا أيها الروح القدس * ياربُّ يا إله يا حَمَلُ الله يا ابنِ الآبِ، يا حامِلَ خطايا العالمِ ارحَمْنَا، يا رافعَ خطايا العالم * اقبلْ تضرُّعنا أيها الجالسُ عن يمينِ الآبِ وارحَمْنَا * لأنك أنت وحدك قُدوسٌ، أنت وحدك الربُّ يسوع المسيح، في مجدِ الله الآبِ آمين * في كلِّ يومٍ أباركُك، وأسبِّحُ اسمك إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ * يا ربُّ ملجأً كنتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلتُ يا ربُّ ارحمني واشفِ نفسي لأنني قد خَطِئْتُ إليك * يا ربُّ إليك لجأتُ فَعَلِمَني أن أعملَ رضاك لأنك أنتَ هُوَ إلهي * لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هي عينُ الحياة وبنوركِ نعاينُ النور * فابسطْ رَحْمَتَكَ على الذين يعرفونك * أهْلُنَا ياربُّ أن نُحَفَظَ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئةٍ * مباركٌ أنتَ ياربُّ إلهُ آبائنا، مُسَبِّحٌ وممجدٌ اسمك إلى الأبدِ آمين * لِنَتَكُنْ يا ربُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتكالنا عليك * مباركٌ أنتَ يا ربُّ عَلِمْنَا وصاياك * مباركٌ أنتَ يا ربُّ فَهَمْنَا حقوقَكَ * مباركٌ أنتَ يا ربُّ أَضُنُّنا بِعَدْلِكَ * ياربُّ رَحْمَتَكَ إلى الأبدِ وعن أعمالِ يَدَيْكَ لا تَغْفُلْ. لكِ ينبغي المديحُ لكِ يليقُ التسبيحُ لكِ يجبُ المجدُ أيُّها الآبُ والإبْنُ والروحُ القدسِ الآنِ وكلِّ أوانٍ إلى دهرِ الدهرينِ آمين.</p>
<p><b><u>EKTENIA</u></b></p>	<p><b>الطلبات السلامية</b></p>
<p><b>Priest:</b> Let us complete our morning prayer unto the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> لنكْمَلْ طلباتنا الصباحية للرب.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الجوق:</b> ياربُّ ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p><b>الشماس:</b> أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.</p>

<b>Choir:</b> Lord have mercy.	<b>الجوق:</b> ياربُّ ارْحَم.
<b>Priest:</b> That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أن يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبلا خطيئة من الربِّ نسأل.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوق:</b> استجب يا رب
<b>Priest:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> ملاك سلامٍ مُرشداً أميناً حافظاً نفوسنا وأجسادنا من الربِّ نسأل.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوق:</b> استجب يا رب
<b>Priest:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسامحةً خطايانا وغُفرانَ زلاتنا من الربِّ نسأل.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوق:</b> استجب يا رب
<b>Priest:</b> All things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصّالحاتِ والمُوافقاتِ لِنفوسنا والسلامِ للعالمِ من الربِّ نسأل.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوق:</b> استجب يا رب
<b>Priest:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أن نُتمِّمَ بقيةَ زمانِ حياتنا بسلامٍ وتوبةٍ من الربِّ نسأل.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوق:</b> استجب يا رب
<b>Priest:</b> A Christian ending to our life; painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أن تكونَ أواخرُ حياتنا مسيحيةً سلاميةً بلا حزنٍ ولا خزيٍّ وجواباً حسناً لدى منبرِ المسيحِ المرهوبِ نسأل.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوق:</b> استجب يا رب
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بعدَ ذِكْرنا الكليّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيّدتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ معَ جميعِ القديسينَ، لنودِعْ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوق:</b> لك يا رب.

<p><b>Priest:</b> For Thou art the God of mercies and of bounties, and of love toward mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لَأَتَكَ إِلَهَ الرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَالْمَحَبَّةِ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نَرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p>	<p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p>
<p><b>Choir:</b> And to thy Spirit.</p>	<p><b>الجوق:</b> وَلرُوحِكَ أَيْضاً</p>
<p><b>Priest:</b> Let us bow our heads unto the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> احنوا رؤوسكم للرب</p>
<p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَب.</p>
<p><b>Priest:</b> O Holy Lord, who dwellest above and beholdest things below, and with Thine all surveying eye dost look upon all creation, to Thee we bow the neck of our soul and body, and we pray Thee. Holy of Holiest, stretch forth Thine unseen hand from Thy Holy dwelling place and bless all of us; and if we have sinned voluntarily, or involuntarily, do Thou as our righteous and merciful God forgive, and grant to us Thine earthly and Heavenly benefits. <b>For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</b></p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ السَّاكِنُ فِي الْأَعَالِي وَالنَّاظِرُ مَا هُوَ أَسْفَلُ وَالْمَطَّلِعُ عَلَى كُلِّ الْخَلِيقَةِ بِنَاطِرِكَ، الْمَرَاقِبِ كُلِّ الْأَشْيَاءِ، لَكَ كُلُّ أَحْنَيْنَا عُقُقَ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَنَطْلُبُ مِنْكَ يَا قُدُّوسَ الْقُدَّيسِينَ فَاْمُدُّ مِنْ مَسْكِنِكَ الْمَقْدَّسِ يَدَكَ غَيْرَ الْمَنْظُورَةِ وَبَارِكْنَا جَمِيعَنَا، وَبِمَا أَنْتَ إِلَهُ صَالِحٍ وَمَحَبُّ لِلْبَشَرِ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَاهُ طَوْعاً أَوْ كَرْهاً مَانِحاً إِيَّانَا خَيْرَاتِكَ الْعَالَمِيَّةَ وَالتِّي فَوْقَ الْعَالَمِيَّةِ. لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتُخَلِّصَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَلَكَ نَرْسِلُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَاءَ لَهُ وَرُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين</p>
<p><b>APOSTICHA</b> (Tone 6)</p>	<p>الأبوستيخا باللحن السادس</p>
<p><b>Chanter:</b> Today hath Christ come to the house of the Pharisee; and a sinful woman approached and rolled at his feet, crying, look at her who is drowned with sin, who is despondent because of her deeds, and who is not rejected by Thy goodness. Grant me, Lord, forgiveness of iniquity, and save me.</p>	<p>المرتل: اليَوْمَ حَضَرَ الْمَسِيحُ فِي بَيْتِ الْفَرِيْسِيِّ، وَامْرَأَةً خَاطِئَةً تَقَدَّمَتْ تَتَمَرَّغُ عَلَى قَدَمَيْهِ هَاتِفَةً: أَنْظِرِ الْغَارِقَةَ فِي الْخَطِيئَةِ وَالْيَائِسَةَ لِأَجْلِ أفعالِهَا وَالتِّي لَمْ تُرْذَلْ مِنْ صَلاَحِكَ، وَامْنَحْنِي يَا رَبُّ غُفْرَانَ الشُّرُورِ وَخَلِّصْنِي.</p>

<p><b>(Stichos) We are filled in the morning with Thy mercy, and we did exalt and rejoice in all our days.</b></p> <p>O Savior, the adulteress stretched forth her hair to Thee, and Judas stretched forth his hands to the transgressors of the law; she to gain forgiveness and he to take silver. Wherefore, we cry to thee, O Thou who wast sold and didst free us, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>(ستيخن) قد تملأنا في الغداة من رحمتك يارب وابتهجنا، فرحنا في كل أيامنا.</b></p> <p>أيها المخلص، إن الزانية بسطت شعرها ويهوذا بسط يديه لعابري الناموس. أما تلك فلتتال صفحاً وأما هذا فلتتال صفحاً وأما هذا فليأخذ فضة، لذلك نهتف إليك يامن بُعت وحررتنا يارب المجدلك.</p>
<p><b>(Stichos) Make us glad according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil. Let Thy works appear unto Thy servants, and Thy glory unto their children.</b></p>	<p><b>(ستيخن) فرحنا عوض الأيام التي أدلثنا والسنين التي رأينا فيها المساويء، وانظر إلى عبيدك وإلى أعمال يديك وأرشد بنيهم.</b></p>
<p>She, who was despondent because of her conduct, and whose character was known, came to Thee carrying spice and crying: ‘Cast me not away, an adulteress, O Thou, who wast born of the Virgin, and turn not away from my tears, O Joy of the angels. But accept me, Lord, who Thou didst not put away because of sin, for Thy great mercy.</p>	<p><b>المرتل: إن امرأة ذنسة ملطخة بالحماة وافت مذرفة دموعاً على قدميك أيها المخلص منذرة بالآلام وهاتفة: كيف أضحق إليك أيها السيد، لأنك أنت أتيت لتخلص الزانية، فأنهضني من الأعماق أنا الميتة، يامن أقمت لعازر ذا الأربعة أيام من القبر، واقبلني أنا الشقية يارب وخلصني.</b></p>
<p><b>(Stichos) And let the brightness of the Lord, our God, be upon us; and establish thou the works of our hands upon us; yea, the works of our hands establish thou it.</b></p> <p>She who was in despair on account of her life, gained knowledge by bringing myrrh and drawing near to Thee she cried: Thou who wast born of a Virgin, repel not me, the harlot; Thou joy of Angels, disregard not my tears; but, O Lord, receive me in my penitence, whom, through Thy great mercy, as a sinner Thou didst not cast out.</p>	<p><b>(ستيخن) وليكن بهاء الرب علينا، وأعمال أيدينا سهل علينا، وعمل أيدينا سهل.</b></p> <p>إن اليائسة من قبل والمعروفة سجيئها قد أقبلت سجيئها قد أقبلت إليك حاملة طيباً وهتفت قائلة: لا تطرحني أنا الزانية يامن وُلدت من البتول ولا تعرض عن دموعي يا فرح الملائكة، لكن اقبلني تائبة يارب أنا التي لم تُفصني من تلقاء خطاياي عظيم رحمتك.</p>
<p><b>(Tone Eight) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>(باللحن الثامن) المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.</b></p>
<p><b>Chanter:</b> O Lord God, The woman, who had</p>	<p><b>المرتل: يارب إن المرأة التي سقطت في خطايا كثيرة،</b></p>

<p>fallen into sins, having perceived Thy Divinity, received the rank of ointment-bearer, offering Thee spices before thy Burial, wailing and crying, Woe is me; for the love of adultery and sin hast given me a dark and lightless night. Accept the fountains of my tears O Thou who draweth the waters of the sea by the clouds; incline to the sighing of my heart, O Thou who dist bend the heavens by Thine inapprehensible condescension. I will kiss Thy pure feet and wipe them with my tresses, Thy feet whose tread when it fell in the ears of Eve in paradise, dismayed her so that she did herself for fear. Who, then, shall examine the multitude of my sins, and the depth of Thy judgments? Wherefore, O Savior, and Deliverer of my soul, turn not away from Thy handmaiden, O Thou of countless mercy.</p>	<p>لَمَّا شَعَرْتُ بِبَلَاهُوتِكَ اتَّخَذْتُ رُتْبَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَقَدَّمْتُ لَكَ طَيِّبًا قَبْلَ الدَّفْنِ مَنْتَحِبَةً وَهَاتِفَةً: وَيْحِي لَقَدْ حَصَلَ لِي شَغَفُ الْفَجُورِ وَعَشْقُ الْخَطِيئَةِ لَيْلًا قَاتِمًا فَاقْدِ الضِّيَاءَ، فَاقْبَلْ يَنَابِيعَ دُمُوعِي يَامُنْ يَجْتَذِبُ مِيَاهَ الْبَحْرِ بِالسُّحُبِ وَانْعَطِفْ لِزَفْرَاتِ قَلْبِي يَامُنْ أَحْنَيْتِ السَّمَوَاتِ بِتَنَازُلِكَ الَّذِي لَا يُدْرِكُ، فَأَقْبِلْ قَدَمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ وَأَنْشِفْهُمَا بِضَفَائِرِ رَأْسِي. اللَّتَيْنِ لَمَّا طَنَّ صَوْتُهِمَا فِي مَسَامِعِ حَوَاءَ فِي الْفَرْدُوسِ جَزَعَتْ وَاسْتَتَرَتْ خَوْفًا. فَمَنْ يَفْحَصُ كَثْرَةَ خَطَايَايَ وَلَجَجَ أَحْكَامِكَ. فَيَا مُخْلِصِي الْمُنْقَذِ نَفْسِي لَا تُعْرِضْ عَنِّي أَنَا عَبْدَتُكَ، يَامُنْ لَهُ الرَّحْمَةُ الَّتِي لَا تُحْصَى.</p>
<p><b>Priest:</b> It is a good thing to confess to the Lord, and sing to Thy Name, O Most High, to show forth Thy Mercy in the morning and Thy Truth every night.</p>	<p>الكاهن: صالح الإعراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي، ليُخبر بِرَحْمَتِكَ فِي الْغَدَاةِ، وَبِحَقِّكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ.</p>
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشعب: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>أيها الثالوث القدوس، ارحمنا. يارب اغفر خطايانا. يا سيد تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس، اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Our Father, who art in heaven, hallowed be</p>	<p>أبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ إِسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ،</p>

<p>thy Name, thy kingdom come; thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واثرنا لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه. ولا ندخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.</p>
<p><b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لأن لك الملك والقوة والمجد، أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Kontakion (Reading)</b></p> <p>I have sinned against Thee, O good one, more than the adulterous woman, and have not even offered Thee a flood of tears. But silently and calmly I kneel, asking, kissing Thy pure feet with longing, that Thou mayest grant me, O Savior, since Thou art the master, remission of my sins, who cry, Deliver me from the mire of my deeds.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الفنفاق (قراءة)</b></p> <p>أخطأت إليك أيها الصالح أكثر من الزانية ولم أقرب لك فيضان دموع قط، لكن بصمت وسكون أجتوا لذكائك طليبا وأقبل قدميك الطاهرتين بشوقك تمنحني أيها المخلص، بما أنك السيد، مخو خطاياي صارخا: أنقذني من حماة أفعالي.</p>
<p><b>Reader:</b> Lord, have mercy. (40 times)</p>	<p style="text-align: center;"><b>القارئ:</b> يارب ارحم (40 مرة)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.</p>
<p>More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم. يا من بغير فساد ولدت كلمة الله. حقاً إنك والدة الإله إياك نعظم. باسم الرب بارك يا أب</p>
<p><b>Priest:</b> Wisdom! Christ, our God, the existing is blessed, always: now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> المسيح إلهنا الذي هو مبارك كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الجوق:</b> آمين</p>
<p><b>Priest:</b> O Heavenly King, strengthen our civil authorities, establish the Faith, pacify the nations, give peace to the world, protect this city, place our departed fathers and brethren</p>	<p><b>الكاهن:</b> أيها الملك السماوي، أيّد عبيدك المؤمنين، وطمّد الإيمان، هدىء الأمم، أعط العالم السلام، واحفظ هذه</p>



<p>in the dwellings of the just, and of Thy Goodness and Mercy, receive us also, who come to Thee with penitence and thanksgiving.</p>	<p>الكنيسة المقدسة حفظاً جيداً، ورتب المتوفين من آبائنا وإخواننا في مساكن الصديقين وتقبلنا بالتوبة والإعتراف بما أنك صالح ومحِبُّ للبشر.</p>
<p><b><u>Prayer of Saint Ephraim the Syrian</u></b></p> <p><b>Priest:</b> O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, faint-heartedness, lust of power and idle talk. (<i>prostration</i>)</p> <p>But give rather the spirit of chastity, humility, patience, and love to Thy servant. (<i>prostration</i>)</p> <p>Yea, O Lord and King, grant me to see my own sins and not to judge my brother, for Thou art blessed unto ages of ages. Amen. (<i>prostration</i>)</p>	<p><b>صلاة القديس أفرام السرياني</b></p> <p>أيُّها الربُّ وسيِّدُ حياتي، أعتقني من روح البطالة والفُضولِ وحُبِّ الرئاسة والكلامِ البَطالِ. (مطانية)</p> <p>وأنعِمْ عليَّ أنا عبدك، بروحِ العِفَّةِ واتّضاعِ الفكرِ والصَّبْرِ والمحبة، (مطانية)</p> <p>نعم يا ملكي وإلهي هَبْ لي أَنْ أعْرِفَ ذنوبي وعيوبي، وَأَنْ لا أدينَ إخوتي، فإنَّكَ مباركٌ الى دهرِ الداهرين آمين. (مطانية)</p>
<p><b><u>DISMISSAL</u></b></p>	<p><b>الختم</b></p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and all Hope, glory to Thee.</p>	<p><b>الكاهن:</b> المجدُ لك أَيُّها المسيحُ الإلهُ يا رجاءنا المجدُ لك.</p>
<p><b>CHOIR:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. In the name of the Lord bless father.</p>	<p><b>الجوق:</b> المجدُ للأب، والابن، والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين آمين. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم. باسم الرب بارك يا أب.</p>
<p><b>Priest:</b> May He who did come to His voluntary Passion for our salvation, Christ our True God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of Saint N. (<i>Saint of the day</i>), of Saint N. (<i>Patron Saint of the Church</i>), and of all the Saints, have mercy upon us and save us, forasmuch as He is Good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّها المسيحُ إلهنا الحقيقي يامن أتى الآلام الطوعية لأجل خلاصنا بشفاعات أمك القديسة الكلية الطهارة البريئة من كلِّ عيب. والقديسين المشرفين الرُّسلِ الكُلِّيِّ مديحهم. والقديس الشهيد (الاسم) اللابس الظفر شفيح هذه الكنيسة المقدسة والقديس (الاسم) الذي نقيم تذكاره اليوم والقديسين الصديقين جدِّي المسيح الإله يواكيم وحنَّة وجميع قديسيك ارحمنا وخلصنا بما أنك صالحٌ ومُحِبُّ للبشر</p>

Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بصلواتِ آبائنا القديسين أَيُّها الربُّ يسوعُ المسيحُ إِلَهُنا ارحمنا وخلصنا.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين
<i>(The people will come forward and reverence the Icon of the Bridegroom.)</i>	